



# DZIENNIK URZĘDOWY

## KOMITETU PRACY I PŁAC

Rok II

Warszawa, dnia 15 listopada 1962 r.

Nr 6 (9)

TREŚĆ:

Poz.

Str.

### USTAWODAWSTWO PRACY I UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

16. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 12 lipca 1961 r.

27

### USTAWODAWSTWO PRACY I UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

16.

#### POROZUMIENIE

w sprawie wykonania Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 12 lipca 1961 r.

Na podstawie artykułu 21 ustęp 2 Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii z dnia 12 lipca 1961 r., zwanej dalej „Umową”, przedstawiciele Centralnych Organów Umawiających się Stron, a mianowicie:

ze strony polskiej:

Aleksander Burski, Przewodniczący Komitetu Pracy i Płac,

ze strony bułgarskiej:

Kirył Łazarow, Minister Finansów,

zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1

W rozumieniu Umowy miejsce zamieszkania oznacza miejsce, w którym osoba objęta Umową osiedliła się na stałe zamieszkanie.

#### Artykuł 2

#### Do artykułu 5 ustęp 6 Umowy:

1. Jeżeli oprócz przypadków, określonych w art. 10 ust. 4

Umowy, powstanie równocześnie prawo do zasiłku pogrzebowego od organów obu Umawiających się Stron, zasiłek wypłaca na swój rachunek i zgodnie ze swoim ustawodawstwem organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbył się pogrzeb ubezpieczonego, rencisty lub członka jego rodziny.

2. Jeżeli osoba, po której przysługuje zasiłek pogrzebowy od organu jednej Umawiającej się Strony, zmarła na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony może wypłacić na wniosek zainteresowanej osoby zaliczkę na koszty pogrzebu. Zaliczka ta będzie rozliczona w sposób określony w artykule 5 ust. 3 niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 3

#### Do artykułu 6 ustęp 1 Umowy:

1. Jeżeli pewne okresy zatrudnienia lub okresy zrównane z okresami zatrudnienia przebyte na terytorium jednej Umawiającej się Strony zalicza się w myśl przepisów tej Strony przy ustalaniu renty w większym rozmiarze niż wynosi rzeczywisty okres zatrudnienia lub zrównany z zatrudnieniem, okresy takie będą uwzględnione w tym większym rozmiarze również przez organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli okres zrównany z okresem zatrudnienia pokrywa się z rzeczywistym okresem zatrudnienia, uwzględniony będzie tylko okres zatrudnienia.

3. Jeżeli obydwie Umawiające się Strony uznają pewien okres za zrównany z okresem zatrudnienia, to okres ten

uwzględniają przy ustalaniu prawa do renty proporcjonalnie do okresu zatrudnienia przebytego na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

#### Artykuł 4

##### Do artykułu 8 ustęp 1 Umowy:

1. Osobom uprawnionym do świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa według przepisów jednej Umawiającej się Strony, przebywającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony udziela tych świadczeń tak, jak własnym ubezpieczonym. Jednakże osobom, które przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celach turystycznych, organ tej Strony może ograniczyć udzielanie świadczeń rzeczowych do takich świadczeń, które są im niezbędnie potrzebne.

2. W celu umożliwienia udzielania świadczeń, o których mowa w ust. 1, uprawniona osoba powinna udowodnić zaświadczeniem właściwego organu ubezpieczenia społecznego swojego kraju lub innym dokumentem, że ma prawo do tych świadczeń w swoim kraju. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron mogą opracować w drodze porozumienia wzór wspomnianego zaświadczenia.

3. Osobom korzystającym z renty tylko od organu jednej Umawiającej się Strony i zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, dowody uprawniające te osoby oraz członków ich rodzin do korzystania ze świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa wydaje organ Strony miejsca zamieszkania rencisty.

#### Artykuł 5

##### Do artykułu 9 Umowy:

1. Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa wypłaca organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której uprawniona osoba przebywa. Wypłata następuje na zlecenie organu drugiej Umawiającej się Strony, które powinno zawierać:

- a) imię osoby uprawnionej, imię jej ojca oraz nazwisko osoby uprawnionej (u mężatek również nazwisko pannieńskie),
- b) nazwę świadczenia,
- c) okres wypłaty i wysokość świadczenia za czas ubiegły i na przyszłość z podaniem, czy i jakie warunki mają być spełnione dla wypłaty świadczenia w przyszłości (ust. 2),
- d) przypadki, w których wypłata świadczenia ma być wstrzymana.

2. Jeżeli w myśl zlecenia, o którym mowa w ust. 1, wypłata świadczeń na przyszłość jest uzależniona od dalszej niezdolności do pracy, to orzeczenie wydane w tej sprawie przez właściwy organ lekarski Umawiającej się Strony, w której zainteresowana osoba przebywa, stanowi dla tej Strony podstawę dla oceny dalszej wypłaty świadczeń i jest obowiązujące dla organów drugiej Umawiającej się Strony.

3. Rozliczenia z tytułu wzajemnie wypłaconych świadczeń, o których mowa w ust. 1 i 2, będą przeprowadzane raz w roku między Centralnymi organami ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron. Wykazy wypłaconych zasiłków będą przysyłane organowi Drugiej Strony najpóźniej do końca lutego następnego roku za rok ubiegły, a uzgodnienie wykazów i wyrównanie należności nastąpi do końca marca każdego roku. Wykaz powinien zawierać:

- a) imię osoby uprawnionej, imię jej ojca oraz nazwisko osoby uprawnionej (u mężatek również nazwisko pannieńskie),
- b) dokładne dane dotyczące korespondencji, w której organ jednej z Umawiających się Stron dał zlecenie drugiej Umawiającej się Stronie wypłacenia świadczeń,
- c) nazwę świadczenia i wysokość wypłaconej sumy.

4. Centralne organy ubezpieczenia społecznego mogą ustalić szczegółowy tryb wypłaty świadczeń i przeprowadzania rozliczeń.

#### Artykuł 6

##### Do artykułu 10 ustęp 2 Umowy:

1. W celu obliczenia rent częściowych okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia będą ustalane przez organy obu Umawiających się Stron w pełnych miesiącach. Za pełny miesiąc organ każdej z Umawiających się Stron uważać będzie także resztę swego okresu zatrudnienia, która wynosi 15 i więcej dni.

2. Jeżeli renta została przyznana przez organy obu Umawiających się Stron, a rencista był zatrudniony po przyznaniu renty, rewizję renty częściowej w związku z tym zatrudnieniem przeprowadza tylko organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rencista był zatrudniony.

#### Artykuł 7

##### Do artykułu 10 ustęp 3 Umowy:

1. Orzeczenia komisji lekarskich jednej Umawiającej się Strony, wydane w przedmiocie ustalenia inwalidztwa oraz daty powstania i grupy inwalidztwa jak również w przedmiocie, czy zmniejszenie zdolności do pracy lub śmierć osoby poszkodowanej nastąpiły wskutek wypadku w zatrudnieniu albo choroby zawodowej, są wiążące dla właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony.

2. Do wydania orzeczenia właściwa jest komisja lekarska tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zainteresowana osoba mieszka na stałe lub czasowo w chwili przeprowadzania badania lekarskiego.

#### Artykuł 8

#### Do artykułów 10—12 Umowy:

W postępowaniu o ustalenie rent na podstawie łącznych okresów zatrudnienia organy Umawiających się Stron posługiwać się będą odpowiednimi formularzami. Formularze te zawierać będą wszystkie dane, potrzebne do ustalenia renty oraz zastępować będą zgłoszenie wniosku o rentę i potrzebne dokumenty. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron opracują wspólnie wspomniane wyżej formularze oraz ustalą tryb posługiwania się tymi formularzami.

#### Artykuł 9

#### Do artykułu 13 Umowy:

Jeżeli osoba uprawniona do dodatku rodzinnego pobiera renty w myśl artykułu 10 Umowy od organów obu Umawiających się Stron, to dodatki rodzinne do renty wypłaca się proporcjonalnie do renty.

#### Artykuł 10

#### Do artykułu 14 Umowy:

Na wniosek organu tej Umawiającej się Strony, od którego renta przysługuje, organ drugiej Umawiającej się Strony przeprowadza kontrolę, czy z tytułu zatrudnienia osoby pobierającej rentę lub innej osoby istnieje prawo do dodatku rodzinnego.

#### Artykuł 11

#### Do artykułu 18 ustęp 1 Umowy:

Centralnymi organami ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron, które będą się porozumiewały bezpośrednio i które będą udzielały sobie pomocy są:

w Polsce: Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, ul. Szopena 1/3.

w Bułgarii: Zarząd Emerytur przy Ministerstwie Finansów w Sofii, ul. G. S. Rakowski Nr 102 i Zarząd Państwowo-Społecznego Ubezpieczenia przy Centralnej Radzie Związków Zawodowych w Sofii, Pl. Lenina Nr 4.

#### Artykuł 12

#### Do artykułu 22 Umowy:

1. Osobom uprawnionym do rent od organu jednej Umawiającej się Strony, zamieszkałym na stałe lub czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, renty wypłaca organ drugiej Umawiającej się Strony na podstawie zlecenia organu, od którego renta przysługuje.

2. Zlecenie wypłaty powinno zawierać (ust. 1):

- a) imię osoby uprawnionej, imię jej ojca, nazwisko osoby uprawnionej (u mężatek również nazwisko pannieńskie) oraz datę i miejsce jej urodzenia,
- b) dokładny adres osoby uprawnionej do renty,
- c) kwotę miesięcznej renty w walucie tej Umawiającej się Strony, której organ zlecił wypłatę,
- d) termin początkowy i ewentualnie końcowy wypłaty,
- e) numer i datę zlecenia,
- f) okoliczności mające wpływ na wypłatę rent, które powinny być kontrolowane przez organ wypłacający (czy pobierający rentę żyje, czy wdowa nie wyszła za mąż, czy dziecko nie osiągnęło przepisanej wieku względnie czy uczęszcza do szkoły, czy pobierający rentę jest zatrudniony i z jakim zarobkiem itd.),
- g) ewentualne uwagi.

3. Na podstawie zlecenia renta będzie wypłacana w wysokości określonej w zleceniu dopóki nie nastąpią okoliczności, na podstawie których rentę się zwiększa, zmniejsza lub wstrzymuje się jej wypłatę, albo dopóki organ zobowiązany do udzielenia renty nie wyda nowego zlecenia. O powstałych zmianach należy zawiadomić organ, który zlecił wypłatę renty. Dokumenty, od których zależy wypłata renty, osoby pobierające renty obowiązane są przedkładać organowi, który rentę wypłaca.

4. Dokonane wypłaty będą rozliczane przez centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron co rocznie, najpóźniej do końca miesiąca lutego następnego roku za ubiegły rok kalendarzowy. Przypadające z rozliczenia należności powinny być przekazane do 31 marca każdego roku.

5. Wykazy rozliczeniowe powinny zawierać:

- a) imię osoby uprawnionej, imię jej ojca, nazwisko osoby uprawnionej (u mężatek również nazwisko pannieńskie) oraz datę i miejsce jej urodzenia,
- b) numer i datę zlecenia,
- c) kwotę miesięcznej renty oraz ogólną sumę wypłaconą każdemu renciście w okresie rozliczeniowym,
- d) ogólną sumę wypłaconych rent w okresie rozliczeniowym.

6. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron mogą ustalić szczegółowy tryb wypłaty rent i przeprowadzania rozliczeń.

Artykuł 13

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania, przy czym jego postanowienia będą stosowane od

dnia wejścia w życie Umowy z tym, że postanowienia artykułu 12 Porozumienia będą stosowane od dnia 1 grudnia 1962 r.

Sporządzono w Sofii, dnia 29 sierpnia 1962 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

A. Burski

K. Lazarow

---

Tłoczono z polecenia Przewodniczącego Komitetu Pracy i Płac

Prenumerata roczna wynosi 40,— zł, półroczna 22,— zł, egz. 2,— zł

Prenumeratę należy wpłacać na konto Narodowego Banku Polskiego Oddział V Miejski, Warszawa nr 1529-91-714  
część 6 dz. 7 rozdz. 3

Otrzymana wpłata traktowana będzie jako zamówienie

---

Druk. „Gryf”. Zam. 1304/2210 — 1.600. — H-41.